

## Meniu

Prima pagină  
Luceafărul de seară  
Editorial  
Debut  
Educație  
Invitație la lectură  
Comentarii  
Atitudinii  
Diverse  
Istoria culturii  
Interviu  
Evenimente  
Știri de presă  
Contact

## Caută pe sit

Caută

## Arhiva

februarie 2024  
ianuarie 2024  
decembrie 2023  
noiembrie 2023  
octombrie 2023  
septembrie 2023  
august 2023  
iulie 2023  
iunie 2023  
mai 2023  
aprilie 2023  
martie 2023  
februarie 2023  
ianuarie 2023  
decembrie 2022  
noiembrie 2022  
octombrie 2022  
septembrie 2022  
august 2022  
iulie 2022  
iunie 2022  
mai 2022  
aprilie 2022  
martie 2022  
februarie 2022  
ianuarie 2022  
decembrie 2021  
noiembrie 2021  
octombrie 2021  
septembrie 2021  
august 2021  
iulie 2021  
iunie 2021  
mai 2021  
aprilie 2021  
martie 2021  
februarie 2021  
ianuarie 2021  
decembrie 2020  
noiembrie 2020  
octombrie 2020  
septembrie 2020  
august 2020

## Ionuț Caragea cu o nouă apariție editorială, "Aphorismes jaillis de l'écume des flots", Editura Stellamaris, Brest, Franța, 2018

Articol scris de: Ion Istrate / 16 dec. 2018

**ROMÂNIA ÎN ANUL MARII UNIRI – C[entrum]**

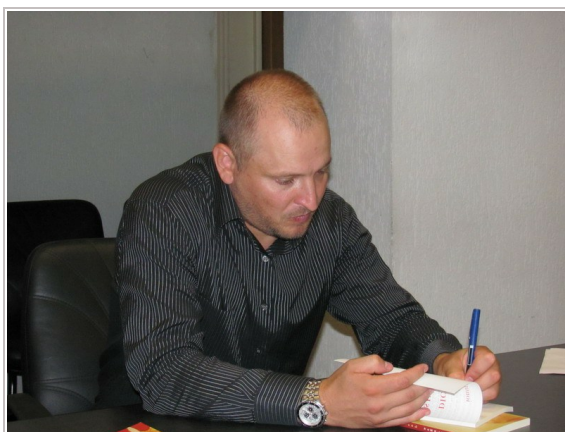
**Revista Luceafărul (Bt), Anul – X**

Ionuț Caragea cu o nouă apariție editorială, "Aphorismes jaillis de l'écume des flots", Editura Stellamaris, Brest, Franța, 2018

Primit pentru publicare: 16 Dec. 2018

Publicat: 16 Dec. 2018

Editor: Ion ISTRATE



La editura Stellamaris din Brest (Franța), a apărut volumul de aforisme intitulat „**Aphorismes jaillis de l'écume des flots**”, autor **Ionuț Caragea**. Volumul are 224 de pagini și conține 612 aforisme traduse din română în franceză de **Constantin Frosin**. Prefața îi aparține reputatului critic literar francez **Jean-Paul Gavard-Perret**. Referințe critice în volum: prof. univ. dr. Jean-Paul Gavard-Perret, prof. univ. dr. Jacques Bouchard (Canada), prof. univ. dr. Constantin Frosin (România). Tehnoredactor a fost Michel Chevalier, directorul editurii Stellamaris. Coperta a fost realizată de Michel Chevalier. Ionuț Caragea îi invită pe cititori să citească extrase din volum pe site-ul editurii Stellamaris:

<http://editionsstellamaris.blogspot.com/2018/12/aphorismes-jaillis-de-lecume-des-flots.html>

<https://www.wobook.com/WBUx6cp1Jp4R->

Pentru comenzi : [editionsstellamaris@stellamarispoemes.com](mailto:editionsstellamaris@stellamarispoemes.com)

În curând, volumul va putea fi cumpărat de pe Fnac, Amazon, cât și din

unele librării din Franța.

**Ionuț Caragea** s-a născut pe 12 aprilie 1975 la Constanța. Este membru al Uniunii Scriitorilor din România, cofondator și vicepreședinte al Asociației Scriitorilor de Limbă Română din Québec etc. A publicat peste 30 de cărți (poezie, aforisme, science-fiction, eseuri critice, memorialistică, antologii). Este considerat de critica literară unul dintre liderii generației poetice douămiiste și unul dintre cei mai atipici și originali scriitori de care dispune în prezent România. În prezent, locuiește în Oradea. În perioada 2003-2011 a trăit în Montréal, devenind cetățean canadian în anul 2008. Biografia detaliată: [www.ionutcaragea.ro](http://www.ionutcaragea.ro) sau [Wikipedia](https://en.wikipedia.org/wiki/Ionuț_Caragea).

### Le mot du traducteur

Poète par excellence, auteur d'aphorismes, prosateur de fiction, critique, éditeur et promoteur culturel, l'écrivain roumain Ionuț Caragea part en exil, sur l'exemple de Cioran et d'autres grands écrivains roumains qui se sont affirmés dans la diaspora, mais il n'en revient pas moins à sa Patrie-mère, fort d'une nouvelle vision lyrique et d'un nouveau credo... Les aphorismes de ce volume (que j'ai eu l'immense plaisir de traduire dans la langue de Voltaire), imbibés d'arômes poétiques, de ludique, philosophie, christianisme et sentiments situés à des côtes extrêmes, ont déjà commencé à faire le tour du monde et, espérons-le, entreront dans l'histoire de la littérature universelle.

**Constantin FROSIN,**

*Professeur des Universités*

*Membre de l'Académie Européenne*

*Lauréat du Parlement Européen*

*Officier des Arts et Lettres, et des Palmes Académiques*

### Préface

#### Le puisatier des ciels ou la résurrection de Lazare

Poète et rugbyman, auteur d'aphorismes et de fictions, critique, éditeur et promoteur culturel, Ionuț Caragea – comme Cioran et d'autres grands écrivains roumains – a quitté sa Roumanie natale. Il est devenu Canadien mais n'a jamais oublié les racines de sa terre et les flots de sa Mer Noire qu'il a séduit par sa sagesse éternelle. L'éloignement a fait le jeu de sa proximité. La culture de la diversité lui a permis d'apprécier ce qu'il doit à un socle riche en humanité. Il en fallut parfois à l'auteur afin de se dresser contre ceux qui la lapidait.

iulie 2020  
iunie 2020  
mai 2020  
aprilie 2020  
martie 2020  
februarie 2020  
ianuarie 2020  
decembrie 2019  
noiembrie 2019  
octombrie 2019  
septembrie 2019  
august 2019  
iulie 2019  
iunie 2019  
mai 2019  
aprilie 2019  
martie 2019  
februarie 2019  
ianuarie 2019  
decembrie 2018  
noiembrie 2018  
octombrie 2018  
septembrie 2018  
august 2018  
iulie 2018  
iunie 2018  
mai 2018  
aprilie 2018  
martie 2018  
februarie 2018  
ianuarie 2018  
decembrie 2017  
noiembrie 2017  
octombrie 2017  
septembrie 2017  
august 2017  
iulie 2017  
iunie 2017  
mai 2017  
aprilie 2017  
martie 2017  
februarie 2017  
ianuarie 2017  
decembrie 2016  
noiembrie 2016  
octombrie 2016  
septembrie 2016  
august 2016  
iulie 2016  
iunie 2016  
mai 2016  
aprilie 2016  
martie 2016  
februarie 2016  
ianuarie 2016  
decembrie 2015  
noiembrie 2015  
octombrie 2015  
septembrie 2015  
august 2015  
iulie 2015  
iunie 2015  
mai 2015  
aprilie 2015  
martie 2015  
februarie 2015  
ianuarie 2015  
decembrie 2014  
noiembrie 2014  
octombrie 2014  
septembrie 2014  
august 2014  
iulie 2014  
iunie 2014

Pour éviter de devenir ce « Pélican » cher à Baudelaire que, sur la terre, ses « ailes de géants » empêchaient de marcher, l'auteur a choisi l'envolau-delà des mers afin de devenir qui il était vraiment. Et il retourne à la mère patrie, mais non en fils gaspilleur et prodigue mais en tant que frère de l'humanité qui partage son expérience pour être utile à lui-même et à tous « ses semblables ses frères ».

À ce titre ses aphorismes sont essentiels dans la découverte d'une vérité foncière. Chez lui, cette forme ne cherche en rien l'effet – ce qu'on peut parfois reprocher à Cioran qui se prit les pieds dans ce tapis, préférant parfois l'effet à la cause. Au rire de ce dernier, l'auteur, plus subtil, âpre mais bienveillant, préfère le sourire pour montrer comment la vérité projette parfois une ombre sur l'humain trop humain.

Mais pas question pour autant de renier l'une et l'autre et de préférer la proie à l'ombre. Il suffit d'éclairer cette dernière. Le trajet existentiel géographique et culturel de l'auteur montre comment ils peuvent cohabiter sans plonger le destin sous l'égide des dieux (chez l'auteur ils n'annexentpas tout le ciel que celui-ci revendique) ou de se vaporiser dans la vacuité d'une simple espérance non fléchée.

L'auteur, pour atteindre l'être et le sens, s'est battu et se bat avec son ici-même et son là-bas qui au gré de ses voyages s'inversent. Pour autant il se méfie de toutes vérités tenues pour acquises : « Il y en a qui chérissent tellement leurs propres vérités, autant que des vêtements d'un prix fou. ». Ils ne veulent pas en changer et, fier de leurs appâts, jouent les dandys – ou les vitriers lorsqu'ils portent des costumes à carreaux...

La "vraie" vérité n'est pas simple : et pour combattre les mensonges des temps il faut parfois revenir à celles perdues, oubliées, laissées à l'abandon sans pour autant se poser dans une attitude passéiste. Bref l'auteur apprend à repenser au besoin avec « la gaucherie du cœur et la dextérité de la croix » – lorsqu'elle n'est qu'un emplâtre sur la jambe de bois de la misère.

Dans ce but l'aphorisme garde le mérite de trancher dans le vif et de retrouver une pensée à fleur d'existence mais exilée dans les marges. Pour le rameuter il faut toutefois savoir chiner dans l'indicible de la mémoire sans faire du seul souvenir le nec plus ultra du logos. Néanmoins l'aide des morts est parfois plus efficiente que celles des vivants.

La chance de Ionuț Caragea est de garder les pieds (et l'esprit) entre deux mondes. La "vérité" de l'un permet de ponctuer celle de l'autre. Preuveque les simples voyages autour de sa chambre chers à De Maistre ne sont jamais les plus sûrs garants à qui veut, se jetant dans la fontaine de l'âme, ne pas se contenter des larmes que les nostalgies distillent.

Constantin Frosin a su parfaitement traduire ce journal intime et général, cette quête essentielle qui se moque des sectarismes et dans l'espoir (non vain dans ce cas même s'il paraît irréalisable) de chérir « l'infini – en commençant par ton toucher. » La femme n'y est pas pour rien. Et c'est un euphémisme. L'auteur trouve en elle la clé pour sortir notre civilisation de son impasse.

Allégorie de l'existence, cet ensemble qui ignore la pose redonne au verbe tout son sens. L'auteur croit en lui comme aux livres car il arrive que des destins coïncident avec celui des lectrices et lecteurs. Les deux trouveront dans ce texte un miroir et une "douane céleste" qui n'oublie jamais le sang et le sel de la terre. Il n'est donc pas un simple livre d'images que des dieux (ou ce qu'on prend pour tels) appellent à colorier. C'est à se demander si dans les écoles de son enfance en pays socialiste on ne se plaisait pas à imposer un badigeonnage pour décorer en discutables retables certains chiens de l'histoire.

L'aphorisme est là pour les nettoyer. Il suffit que – et c'est bien le cas ici – chaque mot soit le "squelette d'une pensée mal-nourrie" mais qui ne se contente plus de se lover dans le sarcophage ombreux d'un esprit trop étroit. Bref il existe là la résurrection de Lazare. Il convient de pratiquer comme l'auteur : s'asseoir « côté fenêtre, dans l'unique train : la pensée expresse. » Belle leçon de sagesse pour redevenir, chacun à sa manière, poète de sa propre vie sans attendre que les rides viennent, face aux grands infinis. Et le reste.

**Jean-Paul GAVARD-PERRET**



#### Similare

**Apariție editorială: Ionuț Caragea – Mon amour abyssal, Éditions Stellamaris, Brest, France, 2018**  
20 iulie 2018  
În „Evenimente”

**Ionuț CARAGEA, în dublă apariție editorială**  
27 februarie 2020  
În „Evenimente”

**Proiecte editoriale. Antologie a aforismului românesc contemporan, editura Stellamaris din Brest, Franța**  
21 septembrie 2018  
În „Evenimente”

#### Abonare la articole via email

Introduceți adresa de email pentru a primi notificări prin email când vor fi publicate articole noi.

Abonare

Alătură-te celorlalți 2.661 de abonați.